



# La lettre de la section CGA "Ile-de-France"

Numéro : 2/2015

Mai 2015

## ÉDITORIAL

Les trois premiers mois 2015 ont été très enrichissants: d'abord les séances du jeudi ont été pleines d'enseignements, L'année a commencé par une recherche collective de traduction d'actes en latin, heureusement aidée par les connaissances éclairées d'Alain SUTTER, puis une séance animée par Christian ARBAUD qui, en proposant des méthodes de classement de nos archives familiales et de nos recherches, nous questionne sur ce que nous allons laisser à nos générations futures : réflexion qui demanderait certainement d'autres séances et d'autres échanges, idées ou conseils à suivre, etc. Enfin très intéressant pour nos recherches, l'exposé de Laurent GERLINGER sur les différentes pistes que nous avons à notre disposition pour trouver des renseignements sur nos ancêtres optants : recherches finalement assez complexes en raison des différents éléments des traités franco-prussiens et des nombreuses situations des Alsaciens-Mosellans.

Puis ce fut le salon de généalogie organisé dans le 15<sup>ème</sup> arrondissement, qu'il a fallu préparer afin de fournir des renseignements attractifs. Ce fut un grand succès par le nombre d'exposants et de visiteurs : vous verrez dans cette lettre le compte-rendu, mais les dix membres du CGA-IDF qui ont donné de leur temps au milieu d'une grande foule et d'une grande chaleur ne furent pas de trop pour donner toutes sortes de renseignements, en particulier sur les spécificités alsaciennes. Le drapeau alsacien et la cigogne ont eu beaucoup de succès. Que tous soient chaleureusement remerciés et en particulier Charles KASSEL.

La richesse des prochaines séances dépendra de vous, de vos initiatives et de vos contributions. Merci à tous.

Au Comité, nous avons aussi évoqué la date de nos réunions qui ont lieu depuis longtemps le jeudi à 17h. A tous et en particulier à ceux qui sont absents, seriez vous intéressés par un autre jour et/ou une autre heure. Proposez-vous des idées de changement ? A vous la parole....

Odile Bach

Nous venons d'apprendre le décès du gendre de M. HELMER, notre cher professeur d'allemand gothique : nous voulons lui assurer toute notre sympathie.

### **Cercle Généalogique d'Alsace** (fondé en 1967)

Président : Jacques CÉRINI.

Siège associatif: 41, rue Schweighaeuser 67000 Strasbourg. Tél. : 03.67.07.03.70 (du lundi au vendredi de 9h à 12h)

Site Internet : [www.alsace-genealogie.com](http://www.alsace-genealogie.com)

### **Comité de la Section "CGA Ile de France "** (fondée en 1969)

Odile BACH, responsable de la section, tél. 01 41 46 96 98; courriel : [bach.odile@wanadoo.fr](mailto:bach.odile@wanadoo.fr)

Suzanne DELRIEU, tél. 01 45 30 06 14; courriel : [suzanne.delrieu@wanadoo.fr](mailto:suzanne.delrieu@wanadoo.fr)

Charles KASSEL, trésorier, secrétaire et gestionnaire des publications, tél. 01 46 31 41 72: [charles.kassel@wanadoo.fr](mailto:charles.kassel@wanadoo.fr)

Claude CARRÉ, informatique et liaison avec le comité CGA, tél. 01 42 83 73 97; courriel : [carrecf@numericable.fr](mailto:carrecf@numericable.fr)

Bernard CLAUSS, liaison avec le comité CGA, tél. 01 39 76 81 85; courriel : [clauss.janou@noos.fr](mailto:clauss.janou@noos.fr)

Gilbert HELMER, initiation à la lecture des actes en gothique : tél. 01 45 19 98 04

Gérard MANTIN, tél. 01 45 88 41 78; courriel : [mantin.g@wanadoo.fr](mailto:mantin.g@wanadoo.fr)

Christian ARBAUD, tél. : 06 33 38 32 59; courriel : [christian.arbaud@libertysurf.fr](mailto:christian.arbaud@libertysurf.fr)

Alain SPRAUEL, tél. 06 79 50 43 02; courriel : [alain.sprauel@gmail.com](mailto:alain.sprauel@gmail.com)

*Toute correspondance de préférence par courriel. Les numéros de téléphone mentionnés sont ceux des domiciles personnels.*

## La Vie de la Section CGA-IDF

Les rencontres se font lors des réunions mensuelles (sauf juillet et août) qui se déroulent dans la salle du premier étage de la brasserie « Le François Coppée » 1, boulevard du Montparnasse Paris (6<sup>ème</sup>) (tél. : 01 47 34 72 70, métro : Duroc) à 17 heures.

C'est le lieu privilégié pour les échanges des documents du fonds documentaire de la Section IDF et une liste des documents disponibles pour les prêts est consultable à chaque séance

Ces réunions sont généralement précédées à 16 heures d'une séance d'initiation à la lecture des actes et autres documents écrits en allemand gothique, animée par Gilbert HELMER.

Les réunions sont suivies d'un dîner en commun, pris d'une manière informelle (sans inscription préalable) par tous ceux qui le souhaitent.

## Agenda des réunions 2015

<b>21 mai 2015</b>	Présentation de Christian ARBAUD : Utilité de la Salle virtuelle des Inventaires des Archives Nationales pour nos recherches généalogiques en Alsace
<b>18 juin 2015</b>	Deux parties: 1) Compte-rendu de l'Assemblée Générale du CGA par Bernard CLAUSS 2) section IDF : comptabilité de la section par Claude CARRÉ, bilan de l'année et propositions et projets pour l'année 2015-2016
<b>17 septembre 2015</b>	Intérêt et apports des inventaires après décès du XIX <sup>e</sup> siècle par Odile BACH
<b>15 octobre 2015</b>	À définir
<b>19 novembre 2015</b>	À définir
<b>17 décembre 2015</b>	À définir

**N'oubliez pas aussi que l'Assemblée Générale du CGA se tiendra le 30 mai 2015 à Barr.**

## Prêt des périodiques et documents

Pour les modalités de prêt, voir les lettres de la section CGA Île-de-France :

- Périodiques : n°1/2014 (page 3),
- Documents : n°2/2013 (page 6).

## Salon de généalogie à Paris



guerre de Trente Ans, les monnaies, la décapole).

Nous avons eu aussi des demandes sur des recherches d'ancêtres pour lesquelles la connexion wifi à nos bases de données fut utile et sur les moyens de faire des recherches en Allemagne.

Sont venus nous voir environ 200 visiteurs et nous avons vendu une quarantaine d'ouvrages. Last but not least, nous avons distribué 26 formulaires d'adhésion au CGA. Reste maintenant à concrétiser !

Le salon qui s'est tenu les 6 et 7 mars à la mairie du XV<sup>ème</sup> arrondissement fut un succès, au moins en ce qui concerne les très nombreux visiteurs. Il faisait chaud, la foule était dense, nous n'avions pas beaucoup de place pour tout ce que nous présentions sous la cigogne, mais nous n'étions pas de trop à 3 ou 4 simultanément pour répondre à toutes les demandes.

Les brochures qui attirent le plus d'intérêt sont d'abord le déchiffrement des actes en allemand gothique ou en latin puis celles qui

concernent l'histoire (les optants de 1872, la



## Comptes-rendus des réunions au François Coppée

**15 janvier 2015** : Transcription et traduction de deux actes en latin sous la conduite d'Alain SUTTER (voir en Annexe 2, disponible seulement aux envois de la lettre par Internet).

**19 février 2015** : Christian ARBAUD a exposé les différentes méthodes de classement des documents généalogiques en fonction des objectifs de chacun. L'objectif principal consiste à retrouver rapidement tous documents concernant un ancêtre donné et éviter les doublons de recherches.

Après analyse des différents types de documents au sens large, les objectifs recherchés, la question de la pérennité des supports, un échange avec les participants à partir d'exemples a eu lieu sur les multiples manières de classement par ordre chronologique, n° Sosa, ordre alphabétique de patronymes, par individu ou couple, lieux, sources, dates, etc. **Et en conclusion : Quels travaux laisserons-nous aux générations futures, parmi tous nos propres papiers de famille sans aucun classement méthodique ?**

**19 mars 2015** : Laurent GERLINGER a fait un exposé sur les méthodes de recherche sur les optants d'Alsace-Lorraine en 1872. Il a mis à la disposition des membres de la section CGA-IDF par un lien internet, une version au format PDF de cette présentation avec tous les outils et méthodes pour savoir si un ancêtre avait fait une déclaration d'option pour la nationalité française ou allemande. Il y a détaillé de manière assez exhaustive les outils internet et physiques disponibles et des conseils pour trouver et consulter les feuillets d'option. Le lien internet a été envoyé par courriel à tous les membres de la section IDF le 23/03/2015.

## Nouveautés du Fonds documentaire CGA-IDF

- La **Revue du Kochersbari** N° 70 automne 2014
- Le **Généalogiste de Haute Alsace** Index 2014
- Le **Généalogiste de Haute Alsace** N° 84 1er trimestre 2015
- **3 Annuaire de La Société d'Histoire des Quatre Cantons** : Tome 30 (2012), Tome 31 (2013) et Tome 32 (2014)
- **Pays d'Alsace**: cahier N° 250 1/2015
- **Livres** :
  - **Dictionnaire Historique des Institutions de l'Alsace** Lettre F N°7, Edition du FSHAA, Réf. IDF : 8139 7
  - **Annuaire de la Société d'histoire des régions de Thann-Guebwiller de 1957 à 1969**
  - **Eckartswiller et St-Jean-Saverne : 1630-1938** de Michel BELIN-WURMSER, Ref. IDF : 1071
    - Ce livre volumineux (557 pages) contient un nombre impressionnant de données sur ces deux villages avec de très nombreux traitements statistiques. C'est un livre de statisticien qui est très difficilement utilisable pour une personne cherchant à compléter sa généalogie. L'auteur prépare une nouvelle édition qui devrait être plus accessible aux généalogistes.

## Présentation d'un nouvel adhérent

Thierry SCHUSTER est militaire dans l'armée de l'air.

Il s'est véritablement lancé dans la généalogie en 2010 et exploite les données consultables en ligne.

Ses recherches sont centrées sur le Bas-Rhin, essentiellement sur les ascendants de sa branche maternelle, la famille VOLTZ de Saessolsheim, originaire d'Eberbach-lès-Woerth et la famille BAEHREL de Hohengoef, originaire de Nordheim et les branches collatérales.

Il a dépouillé l'ensemble des actes de naissance, mariage et décès de Saessolsheim sur la période 1793-1915 (à l'exception des décès entre 1893 et 1900 indisponibles) qu'il va mettre progressivement en ligne sur le site NMD du CGA.

Les principaux patronymes figurant sur son arbre sont les DOSSMANN, VOLTZ, LIENHARD (LIENHART), BURGARD (BURGART), CASPAR, BAEHREL (BAEREL), BLUM, DIEBOLD (DIEBOLT), ULRICH, SPEICH, HEIM, HARTMANN, HEIDMANN, KARCHER, KRANTZ, SIMON, etc.

Les villages pour lesquels il dispose de nombreuses données sont Saessolsheim et les villages voisins (Lupstein, Littenheim, Durningen, Rohr, Gougenheim, Willgottheim, Friedolsheim, Maennolsheim, Landersheim, etc.), Hohengoef, Westhouse-Marmoutier, Knoersheim, Nordheim, Kuttolsheim, Reutenbourg ainsi qu'Eberbach-lès-Woerth et les villages environnants (Laubach, Forstheim, Morsbronn-les-Bains, Eschbach, Hegeney).

Actuellement, il recherche tous les habitants de Saessolsheim qui se sont mariés ou sont décédés en dehors du village.

N'hésitez pas à le contacter si vous recherchez un renseignement sur des patronymes dans la région.

## Histoire d'une localité : Horbourg-Wihr en Haute-Alsace

Horbourg-Wihr, commune du canton d'Andolsheim, se situe au nord-est de Colmar et fait partie de la communauté d'agglomération de cette ville. Elle résulte de la fusion au 1<sup>er</sup> janvier 1973 des communes de Horbourg et de Wihr-en-Plaine.

Horbourg, se trouve au confluent des rivières de la Thur et de l'Ill, et son nom signifie dans l'étymologie médiévale : "forteresse de boue" parce que le cours de l'Ill assez capricieux inondait souvent son territoire. Le site possède un patrimoine gallo-romain important, connu depuis le XVI<sup>ème</sup> siècle et fouillé depuis épisodiquement comme encore en août 2014. La prospection reste difficile du fait de l'urbanisation et de la présence d'alluvions. Il s'avère que ce « vicus » ou agglomération qui s'étend sur 70 à 80 Ha est occupée par les Romains dans le I<sup>er</sup> siècle après JC. Les habitants y cultivent la vigne et fabriquent de la poterie, de la céramique et même des objets en bronze, pratiquent des cultes notamment à Apollon, à Epona et à Mercure. Quelques stèles sont exhumées et de nombreuses monnaies romaines sont trouvées. Au IV<sup>ème</sup> siècle, un "castellum" ou château est érigé sous forme d'un quadrilatère de 160 m de côté avec quatre tours d'angle et quatre portes rectangulaires. Horbourg correspondrait-il à Argentovaria, lieu de la bataille vers l'an 378 entre Romains et Alamans ? Certains historiens le prétendent, d'autres le localiseraient à Biesheim-Oedenburg sur le Rhin.

Au Moyen Âge, les sires de Horbourg érigent leur château sur les ruines du "castellum". Le premier comte connu est Conrad en 1125. Les comtes sont si puissants qu'ils rivalisent avec ceux d'Eguisheim. Ils règnent sur douze villages : Algosheim, Andolsheim, Appenwihr, Bischwihr, Durrenentzen, Fortschwihr, Horbourg, Muntzenheim, Sundhoffen, Vogelsheim, Wihr et Wolfgantzen. Ils possèdent aussi la seigneurie de Riquewihr comprenant en outre : Aubure, Beblenheim, Benwihr, Mittelwihr et Ostheim. En 1324, les comtes Walter et Burckard, sans descendance, vendent leurs possessions à leur oncle le comte Ulrich de Wurtemberg. En 1543, le comte George fait reconstruire le château et son fils le réaménage. En 1675, le château est démantelé par Turenne, sur ordre de Louis XIV. Le comté est confisqué par le roi de France, puis rendu à la famille de Wurtemberg et rattaché à la France en 1796. Une première église protestante est construite probablement à l'initiative du duc de Wurtemberg vers 1594 à Horbourg et est utilisée après 1685 par les catholiques et les protestants (simultaneum).

Wihr-en-Plaine, dont le nom Wihr signifierait village, fait partie du comté de Horbourg. Le comte Walter y fait construire un château qu'il offre en 1252 à l'évêque de Strasbourg. Ce dernier s'oppose à la vente de Wihr en 1324 au comte de Wurtemberg qui doit y renoncer. En 1478, Wihr parvient au seigneur de Ribeaupierre, comme fief des Habsbourg, puis devient fief du roi de France suite à la guerre de Trente Ans, avant d'être rattaché à la France à la Révolution. L'église Saint-Michel de Wihr, de dimension très modeste (photo ci-contre), est construite probablement au XIV<sup>ème</sup> siècle à l'emplacement d'un temple romain consacré à Mercure. Elle renferme des peintures murales dans le chœur datant de 1511 représentant la légende de Sainte Marguerite. Après 1550, les fresques sont recouvertes de chaux par les habitants qui optent pour la religion protestante. L'église, endommagée suite à la guerre de Trente Ans, est rendue inutilisable.

Horbourg et Wihr connaissent le sort de l'Alsace en 1870 et ses vicissitudes liées à la période 1914-1945. Une église catholique est construite à Horbourg en 1897 et l'église protestante insalubre est reconstruite en 1906. Quant à l'église de Wihr, elle est restaurée et rendue aux cultes protestant et catholique depuis 1800 jusqu'à ce jour. Après un nettoyage en 1888, les peintures du chœur révèlent toute leur splendeur. Le château de Wihr n'existe plus, de celui de Horbourg subsiste une partie d'un mur. Les vestiges du passé sont conservés au Musée d'Unterlinden et à la mairie d'Horbourg-Wihr. La commune d'Horbourg-Wihr s'étend sur 942 ha et comptait 5243 habitants en 2012.

Les registres paroissiaux de la commune débutent en 1560 pour les protestants et en 1686 pour les catholiques. Si des listes de mariages protestants sont disponibles par date sur le site "archivhw", il n'existe rien de similaire pour les actes catholiques qui restent très lacunaires. Les patronymes rencontrés sont notamment : Blicher, Bloch, Blum, Burgel, Dorss, Flickinger, Forer, Freyburger, Hornleger, Ittel, Kahn, Kopp, Meyer, Riech, Ritzenhaller, Steib et Wetzel.



Nicole GIRARD

## Quelques liens Internet utiles

- **Liste des militaires du Bas-Rhin enrôlés pendant le 1<sup>er</sup> Empire**

<a href="http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit1.html">http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit1.html</a>	A à D
<a href="http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit2.html">http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit2.html</a>	E à H
<a href="http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit3.html">http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit3.html</a>	I à L
<a href="http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit4.html">http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit4.html</a>	M à P
<a href="http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit5.html">http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit5.html</a>	Q à S
<a href="http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit6.html">http://hcd67.pagesperso-orange.fr/milit6.html</a>	V à W

## Recherches généalogiques en Alsace-Moselle

### 1) Bas Rhin

**Bibliothèque Alsatique du Crédit Mutuel**, 34 rue du Wacken, 67913 Strasbourg Cedex 9

**Archives Départementales du Bas Rhin**, Direction des Archives, du Patrimoine et de la Mémoire,  
6 rue Philippe Dollinger, 67100 Strasbourg,  
Courriel : [archives@cg67.fr](mailto:archives@cg67.fr), Tél. : 03 69 06 73 06, Fax : 03 69 33 21 39

**Archives de la ville et de la communauté urbaine**, 32 route du Rhin, 67070 Strasbourg Cedex  
Courriel : [archives@cus-strasbourg.net](mailto:archives@cus-strasbourg.net),  
Tél. : 03 88 43 67 00, Fax : 03 88 43 67 01

**Centre de Généalogie d'Alsace Bossue**, rue des Églises, BP 74, 67261 Sarre-Union  
à la même adresse:

**Association pour La Sauvegarde et l'Utilisation du Temple Réformé de Sarre-Union**

**Cercle Généalogique d'Alsace (CGA)**, 41 rue Schweighaueser, 67000 Strasbourg  
Courriel: [secrtaire@alsace-genalogie.com](mailto:secrtaire@alsace-genalogie.com), Tél. : 03 67 07 03 70,  
Internet : [www.alsace-genealogie.com](http://www.alsace-genealogie.com) [ww.alsace-genealogie.com](http://ww.alsace-genealogie.com)

**Cercle d'Histoire et d'Archéologie de l'Alsace du Nord**  
**Atelier Généalogique de l'Arrondissement de Wissembourg et environs (AGAWÉ)**,  
Synagogue, rue de la Bergerie, 67250 Soultz-sous-Forêts,  
Courriel : [agawe@hotmail.fr](mailto:agawe@hotmail.fr)

**Cercle d'Histoire et d'Archéologie de Saverne et environs (SHASE)**,  
Centre Wollbrett, Parc du Château BP 90042 67701 Saverne (édite le périodique "Pays d'Alsace"),  
Courriel : [shase@wanadoo.fr](mailto:shase@wanadoo.fr)

**Fédération des Société d'Histoire et d'Archéologie d'Alsace**,  
9 rue de Londres BP 40029, 67043 Strasbourg Cedex (édite la "Revue d'Alsace"),  
Courriel : [fshaa@orange.fr](mailto:fshaa@orange.fr), Tél. : 03 88 60 76 40

**Société d'Histoire des Quatre Cantons**, 3C rue des noisettes, 67640 Lipsheim,  
Courriel : [societe.histoire4cantons@laposte.net](mailto:societe.histoire4cantons@laposte.net)

**Société d'Histoire des Mutzig et environs**,  
M. Auguste SCHMITT, 15 rue du Génie, 67190 Mutzig,  
Courriel : [ashme@hotmail.fr](mailto:ashme@hotmail.fr), Tél. : 06 68 09 16 43

### 2) Haut-Rhin

**Archives Départementales du Haut Rhin**, 3 rue Fleischhauer, 68026 Colmar Cedex,  
Courriel : [archives@cg68.fr](mailto:archives@cg68.fr), Tél. : 03 89 21 97 00

**Archives Municipales de la ville de Colmar,**

2 place de la Mairie, BP 50528, 68021 Colmar Cedex,

Internet : [www.colmar.fr/327-Service-des-Archives,16627,fr.html](http://www.colmar.fr/327-Service-des-Archives,16627,fr.html), Tél. : 03 89 20 68 68, poste 1333

**Centre Départemental d'Histoire des Familles, CDHF,**

5 place St Léger, 68500 Guebwiller,

Internet: [www.cdhf.net](http://www.cdhf.net), Tél. : 03 89 62 12 40

**Fédération Généalogique de Haute Alsace, FGHA,**

M. Thierry SCHMITT, 2 rue Déroulède, 68100 Mulhouse (édite "Le Généalogiste de Haute Alsace"),

Courriel : [thierry.schmitt@ircos.fr](mailto:thierry.schmitt@ircos.fr)

**Guebwiller : Société d'histoire et du musée du Florival,**

Musée Théodore DECK & des Pays du Florival,

1 rue du 4 Février, 68500 Guebwiller (édite la "Revue d'Alsace,"

Courriel : [musee.deck@ville-guebwiller.fr](mailto:musee.deck@ville-guebwiller.fr), Internet : <http://www.ville-guebwiller.fr/musee-florival/>),

Tél. : 03 89 74 22 89

**Société d'histoire et d'archéologie du canton de Rouffach,**

6 place de la République, 68250 Rouffach,

Courriel: [rudeacum@gmail.com](mailto:rudeacum@gmail.com), Internet : [www.rubeacum.fr.nf](http://www.rubeacum.fr.nf)

**Société d'histoire "Les amis de Soultz"**

Société d'histoire "Les amis de Soultz", 7A rue de Mortzwiller, 68780 Senthem

(édite le bulletin "Les amis de Soultz"), Internet : [www.amisdesoultz.fr/](http://www.amisdesoultz.fr/)

**Cercle Généalogique de Mulhouse**

M. Thierry SCHMITT, 2 rue Déroulède 68100 Mulhouse,

Courriel : [thierry68.schmitt@gmail.com](mailto:thierry68.schmitt@gmail.com)

### 3) MOSELLE

**Archives Départementales de la Moselle,** 1 allée du Château, Saint-Julien-lès-Metz,

Adresse postale : CS 11096, 57036 METZ Cedex 1,

Courriel : [archives@cg57.fr](mailto:archives@cg57.fr), Tél.: 03 87 78 05 00, Fax : 03 87 78 05 09

Les ADM gèrent aussi le **Centre des archives industrielles et techniques de la Moselle** et les **Archives des Houillères du Bassin de Lorraine.**

**Union des Cercles Généalogiques de Lorraine UCGL,** 14 rue du Cheval Blanc, 54000 Nancy,

Internet : [www.genealogie-lorraine.fr/](http://www.genealogie-lorraine.fr/) ; Tél. : 03 83 32 43 88

**Cercle Généalogique des Pays de Sarrebourg et du Saulnois CGP2S,** Mme BURR Chantal,

14 rue Nationale, 67320 Siewiller, Courriel : [ginette.66@wanadoo.fr](mailto:ginette.66@wanadoo.fr)

**Cercle Généalogique de Moselle-Est,** Centre Social Balavoine, place Ste Barbe, 57800 Cocheren,

Courriel : [c.g.m.e.@wanadoo.fr](mailto:c.g.m.e.@wanadoo.fr), Internet : [www.moselle-genealogie.net/](http://www.moselle-genealogie.net/)

**Cercle Généalogique Lorrains d'Ile de France,** 14 rue Jacques Kablé, 75018 Paris,

Courriel : [rins@club-internet.fr](mailto:rins@club-internet.fr)

## Annexes

Les annexes ne sont disponibles qu'aux envois de la lettre par Internet ou sur demande expresse à Charles KASSEL pour les autres.

**Annexe 1 : Relevé des numéros 1 à 30 de "Saveurs alsaciennes" (CDHF) par E. FRAYSSE**

(disponibles en bibliothèque, à demander en prêt à Odile BACH)

**Annexe 2 : Transcription et traduction d'actes en latin par Alain SUTTER**

(compte rendu de la réunion du 15 janvier 2015)

**Annexe 1****Relevé des numéros 1 à 30 de "Saveurs alsaciennes" (CDHF) par E. FRAYSSE**  
(disponibles en bibliothèque, à demander en prêt à Odile BACH)

<b>Numéros</b>	<b>Lieux</b>	<b>Thèmes</b>	<b>Dates</b>
Saveurs alsaciennes 1	Vallée de St Amarin	Vallée de St Amarin notariat Contrats	1754
	Bulh	Bulh Inventaires après décès	1780-1791
	Voegtlinshoffen	Voegtlinshoffen mariage	1749-1762
Saveurs alsaciennes 2	Reguisheim	Comptes de Tutelle	1628-1695
	Herrlisheim	Inventaires mortuaires	1742-1746
Saveurs alsaciennes 3	Oderen	Inventaires après décès	1741-1742
	Voegtlinshoffen	Contrats de mariage	1763-1777
	Reguisheim	Comptes de Tutelle	1708-1722
Saveurs alsaciennes 4	Pfaffenheim	Inventaires et partages	1702-1703
	Herrlisheim	Inventaires mortuaires	1746-1750
Saveurs alsaciennes 5	Oderen	Inventaires après décès	1742-1744
	Reguisheim	Comptes de Tutelle	1723-1730
	Voegtlinshoffen	Contrats de mariage	177-1789
Saveurs alsaciennes 6	manque		
Saveurs alsaciennes 7	Husseren-les-Châteaux	Contrats de mariage	1733-1746
	Pfaffenheim	Inventaires et partages	1700-1702
Saveurs alsaciennes 8	Oderen	Inventaires après décès	1745-1749
	Reguisheim	Comptes de Tutelle	1738-1743
	Blodelsheim	Inventaires après décès	1694-1712
Saveurs alsaciennes 9	Husseren-les-Châteaux	Contrats de mariage	1746-1777
	Reguisheim	Comptes de Tutelle	1743-1748
Saveurs alsaciennes 10	Vallée de St Amarin	Protocoles de contrats	1754
	Herrlisheim	Inventaires après décès	1753-1757
	Husseren-les-Châteaux	Contrats de mariage	1777-1789
Saveurs alsaciennes 11	Oderen	Inventaires après décès	1749-1752
	Reguisheim	Comptes de Tutelle	1746-1750
	Herrlisheim	Inventaires après décès	1757-1762
Saveurs alsaciennes 12	Herrlisheim	Inventaires après décès	1762-1765
	Blodelsheim	Inventaires après décès	1712-1722
Saveurs alsaciennes 13	Vallée de St Amarin	Protocoles de contrats	1754
	Herrlisheim	Inventaires après décès	1765-1769
	Gueberschwih	Inventaires après décès	1648-1662
Saveurs alsaciennes 14	Vallée de St Amarin	Protocoles de contrats	1754
	Herrlisheim	Inventaires après décès	1770-1775
	Gueberschwih	Inventaires après décès	1663-1679
Saveurs alsaciennes 15	Gueberschwih	Inventaires après décès	1679-1683
	Pfaffenheim	Inventaires et partages	1679-1700
	Herrlisheim	Inventaires après décès	1775-1782
Saveurs alsaciennes 16	Herrlisheim	Inventaires après décès	1782-1787
	Gueberschwih	Inventaires après décès	1684-1691
Saveurs alsaciennes 17	Herrlisheim	Inventaires après décès	1788-1791
	Herrlisheim	Contrats de mariage	1600-1609
	Gueberschwih	Inventaires après décès	1691-1699
Saveurs alsaciennes 18	manque		

Saveurs alsaciennes 19	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1702-1705
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1676-1695
	Obersaasheim	Contrats de mariage	1738-1768
Saveurs alsaciennes 20	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1705-1708
	Obersaasheim	Contrats de mariage	1768-1783
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1695-1706
Saveurs alsaciennes 21	Obersaasheim	Contrats de mariage	1783-1789
	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1709-1721
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1706-1715
Saveurs alsaciennes 22	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1715-1720
	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1718-1721
	Blodelsheim	Inventaires après décès	1711-1731 1760-1761
Saveurs alsaciennes 23	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1720-1725
	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1722-1725
Saveurs alsaciennes 24	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1725-1729
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1725-1729
Saveurs alsaciennes 25	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1729-1734
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1729-1736
Saveurs alsaciennes 26	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1734-1736
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1736-1744
Saveurs alsaciennes 27	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1737-1741
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1744-1752
Saveurs alsaciennes 28	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1741-1743
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1752-65
Saveurs alsaciennes 29	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1743-1746
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1765-1781
Saveurs alsaciennes 30	Gueberschwihr	Inventaires après décès	1746-1749
	Herrlisheim	Contrats de mariage et autres	1781-1786
		Actes supplémentaires	1764-1784



**Annexe 2****Transcription et traduction d'actes en latin par Alain SUTTER**

(compte rendu de la réunion du 15 janvier 2015)

**1) Publication de mariage à Saint-Pierre, 1792**

Anno Domini Millesimo Septingentesimo  
 Nonagesimo Secundo die nona mensis Januarii  
 tribus proclamationibus in Ecclesia mea  
 parochiali publicè factis nullo detecto impedi-  
 mento **Franciscus Antonius Grimm** filium  
 solum defunctorum Joannis Jacobi Grimm pro  
 communitate vitis gerentis et Catharinae  
 Walter in vitâ conjugum civium in  
 Sanct Peter parochianum meum dimisi ad  
 Dominum Eck Parochum in Stotzenheim  
 quatenus per eum matrimonio jungi valeat  
 cum **Mariâ Barbarâ Wiry** filiam solutam  
 defuncti Joannis Georgii Wiry quondam  
 Sculteti in Stotzenheim et superstitis  
 Annæ Mariæ Meyer in vitâ conjugum in  
 dicto Stotzenheim Communitatem

Joannes Nicol. Amand  
 Bernard  
 Parochus in Saint Peter

Publication du mariage de **Frantz Antoni Grimm** et **Maria Barbara Wiry**, 9 janvier 1792

Anno Domini Millesimo Septingentesimo Nonagesimo Secundo die nona mensis Januarii tribus proclamationibus in Ecclesia mea parochiali publicè factis nullo detecto impedimento **Franciscus Antonius Grimm** filium solum defunctorum Joannis Jacobi Grimm pro communitate vitis gerentis et Catharinae Walter in vitâ conjugum civium in Sanct Peter parochianum meum dimisi ad Dominum Eck Parochum in Stotzenheim quatenus per eum matrimonio jungi valeat cum **Mariâ Barbarâ Wiry** filiam solutam defuncti Joannis Georgii Wiry quondam Sculteti in Stotzenheim et superstitis Annæ Mariæ Meyer in vitâ conjugum in dicto Stotzenheim

Joannes Nicol. Amand Bernard Parochus in Sanct Peter

**Traduction**, complétée et mise au point par Alain Sutter :

L'an du Seigneur mil sept cent quatre-vingt-douze le neuf du mois de janvier, les trois bans ayant été publiés dans mon église paroissiale et aucun empêchement détecté, j'ai envoyé mon paroissien **Frantz Antoni Grimm**, fils célibataire des défunts Hans Jacob Grimm, gérant les vignes pour la communauté, et de Catharina Walter, de leur vivant époux et bourgeois de Saint-Pierre, à Messire Eck curé de Stotzheim, afin que par lui soient établis les liens du mariage avec **Maria Barbara Wiry**, fille célibataire de défunt Hans Georg Wiry, autrefois "Schultheiss" de Stotzheim, et de survivante Anna Maria Meyer, de leur vivant époux demeurant audit Stotzheim.

Hans Nicolaus Amand Bernard curé de Saint-Pierre

## 2) Acte de mariage à Dambach-la-Ville, 1687

Ego infra subscriptus Parochus attestor pudicos Adolescentes  
 Martinus Beck honesti ac discreti viri Joäis Beck civis  
 Carolivillani legit: filium. Et: Mariã Vogeleissin honestique  
 ac discreti viri Gabrielis Vogeleissen civis et fabri ferrarij  
 Dambacensis legit: filiam habitis antecedenter corã me et  
 requisitis testibus sponsalijs factisque trinis de more S.  
 Matris Rõao: Cathol: Apost: Ecclesie et juxtã decreto Ss:ti  
 et œcumenici Concilij Tridentini tribus continuis ac subsequentibus  
 diebus dõnicis seu festivis publicè et suggestu Proclamaõibus  
 nec ullo detecto canonico impedimento in facie Ecclesie  
 i. e. sub portã Ecclesie Parochialis hic sacro Matrimonij  
 vinculo solemniter et pompa ligatos ac sacerdotali  
 Benedictione donatos confirmatosque fuisse a memetipso  
 die Nonã mensis junij Anno Redemptionis humanæ  
 Milles: Sexcent: octavo: septimo.  
 Ita actum fuisse Ho: mense et die ut supra constat  
 hic Josephi seu subnotati

Martinus Beck abbas parochialis

Joannis Beck conjux suo presentibus sine notari

Margit haardz de Dambach

Mexier Royalmeister diat sochelnichin

Es abasial Royalmeister Dingger zu Dambach in Dambach

Signat Margaretha Fritschin puella honoraria

J. Brewer Parochus

## Transcription :

Mariage de Martin Beck et Maria Vogeleissen, 9 juin 1687

Ego infrascriptus Parochus attestor pudicos Adolescentes **Martinus Beck** honesti ac discreti viri Joäis [Joannis] Beck civis Carolivillani legit: filium et **Mariã** [Mariam] **Vogeleissin** honestique ac discreti Gabrielis Vogeleissen civis et fabri ferrari Dambacensis legit: filiam habitis antecedenter corã [coram] me et requisitis testibus sponsalijs factisque trinis de more S. Matris Rõao: Cathol: Apost: Ecclesie et juxtã decreto Ss:ti et œcumenici Concilij Tridentini tribus continuis ac sbsqntibus [subsequentibus] diebus dõnicis [dominicis] seu festivis publicè et suggestu proclamaõibus [proclamationibus] nec ullo detecto canonico impedimento in facie Ecclesie i. e. sub portã Ecclesie Parochialis hic sacro matrimonij vinculo solemniter et pompa ligatos ac sacerdotali Benedictione donatos confirmatosque fuisse a memetipso die nonã mensis junij Anno Redemptionis humanæ Milles: Sexcent: octavo: septimo –

Ita actum fuisse Aõ [Anno] mense et die ut supra constatantur hic subscripti seu subnotati –

Martin Beckh als der Hochtzeiter	Johanns Beck burger zu Scherweiller sein Vater
Mathis Frantz der Ehrer (???)	Maria VogelleiBin die + Hochzeittrin
Gabriel Vogeleissen burger zu Dambach ihr Vadder	
+ signum Margarethæ Fritschin puellæ honorariæ	JWBreuer Parochus

**Traduction**, complétée et mise au point par Alain Sutter :

Mariage de **Martin Beck** et **Maria Vogeleissen**, 9 juin 1687

Je soussigné curé atteste que les pudiques jeunes gens **Martin Beck**, fils légitime de l'honorable et distingué Hans Beck, bourgeois de Scherwiller, et **Maria Vogeleissen** fille légitime de l'honorable et distingué Gabriel Vogeleissen, bourgeois et forgeron de Dambach, comparant en ma présence et en celle des témoins de mariage requis, après triple proclamation des bans publiquement et successivement, selon le rite de notre Sainte Mère l'Église Romaine Catholique et Apostolique et conformément au décret du Saint et Œcuménique Concile de Trente, par trois dimanches et fêtes consécutifs sans qu'aucun empêchement canonique n'ait été détecté, ont échangé leurs consentements et ont été solennellement unis à la face de l'Église par le lien sacré du mariage en l'église paroissiale de ce lieu et ont reçu de moi la bénédiction sacerdotale le neuf janvier de l'an de la Rédemption de l'Homme mil six cent quatre-vingt-sept.

Le présent acte a été rédigé les jour, mois et an que dessus en présence des témoins qui ont signé ou apposé leur marque.

Martin Beckh le marié	Johanns Beck bourgeois de Scherwiller son père
Mathis Frantz le (???)	Maria Vogeleissen + la mariée
Gabriel Vogeleissen bourgeois de Dambach son père	
+ marque de Margaretha Fritsch demoiselle d'honneur	JWBreuer curé